

28

Na temelju članka V. točka 3. d) Ustava Bosne i Hercegovine, Predsjedništvo Bosne i Hercegovine, na 123. sjednici održanoj 5. veljače 2002. godine, donijelo je

ODLUKU

**O RATIFIKACIJI SPORAZUMA IZMEĐU VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE I ŠVICARSKOG FEDERALNOG VIJEĆA O MEĐUNARODNOM CESTOVNOM PRIJEVOZU OSOBA I STVARI SA PROTOKOLOM**

Članak 1.

Ratificira se Sporazum između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Švicarskog federalnog vijeća o međunarodnom cestovnom prijevozu osoba i stvari sa Protokolom, potpisan u Bernu, 1. prosinca 2000. godine na službenim jezicima Bosne i Hercegovine i na francuskom jeziku, po dobijenoj suglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine na temelju Odluke PS BiH broj 8/02 od 17. siječnja 2002. godine.

Članak 2.

Tekst Sporazuma sa Protokolom glasi

## **SPORAZUM**

**IZMEĐU VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE I ŠVICARSKOG FEDERALNOG VIJEĆA O MEĐUNARODNOM CESTOVNOM PRIJEVOZU OSOBA I STVARI**

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine i Švicarsko federalno vijeće, u želji da olakšaju cestovni prijevoz osoba i stvari između dvije države, kao i prijevoz kroz njihove teritorije, dogovorili su slijedeće:

Članak 1. Polje primjene

Odredbe ovog sporazuma primjenjuju se kod prijevoza osoba i stvari čije je podrijetlo ili određište na teritoriju jedne od ugovornih strana ili se kroz iste vrši prijevoz, vozilima registriranim na teritoriju druge ugovorne strane.

Članak 2. Definicije

1. Izraz “prijevoznik“ označava fizičku ili pravnu osobu koja, bilo u Bosni i Hercegovini bilo u Švicarskoj, ima pravo obavljati cestovni prijevoz osoba ili stvari sukladno važećim zakonskim odredbama u njegovoj državi.

2. Izraz “vozilo“ označava cestovno vozilo na mehanički pogon kao i, ako je potrebno, prikolica ili poluprikolica koji su namijenjeni prijevozu:

- a) više od 9 putnika sa mjestima za sjedenje, uključujući i vozača,
- b) stvari.

3. Izraz “ovlaštenje“ označava svaku dozvolu, dopuštenje i ovlaštenje koje se zahtjeva prema postojećem zakonu svake ugovorne strane.

### Članak 3. Prijevoz putnika

1. Prigodni prijevozi putnika koji ispunjavaju slijedeće uvjete, izuzeti su od ovlaštenja:

a) prijevoz istih putnika istim vozilom tijekom cijelog putovanja čije su polazne i odredišne točke u državi gdje je vozilo registrirano, s tim da se nijedan putnik ne može preuzeti niti ostaviti tijekom puta ili prilikom zaustavljanja van pomenutih država (promet zatvorenih vrata); ili

b) prijevoz grupe putnika sa mjesta na teritoriju države u kojoj je vozilo registrirano na mjesto na teritoriju druge ugovorne strane, s tim da vozilo prazno napusti taj teritorij; ili

c) prijevoz grupe putnika s mjesta na teritorij druge ugovorne strane na mjesto na teritorij države u kojoj je vozilo registrirano, pod uvjetom da je prijevoznoj usluzi prethodio prijevoz bez putnika u polasku, te da su putnici

grupirani na osnovu ugovora o prijevozu sklopljenog prije njihovog dolaska u državu u kojoj će biti preuzeti; ili

da ih je dovezao isti prijevoznik, pod uvjetima iz b) stavak 1. ovog članka, u državu gdje će ponovo biti preuzeti i prevezeni van nje; ili

da su putnici pozvani da dođu kod druge ugovorne strane koja bi snosila troškove prijevoza. Putnici trebaju činiti jednu homogenu grupu koja ne bi trebala biti formirana, samo zbog tog putovanja.

d) obavljaju putovanje u tranzitu kroz teritorij druge ugovorne strane.

2. Redoviti prijevozi putnika izuzeti su od ovlaštenja ako ispunjavaju slijedeće uvjete:

obavljaju usluge obilaska, sa uključenim smještajem na teritoriju druge ugovorne strane ili u tranzitu kroz nju; ili

obavljaju povratak vozila bez putnika koji je u svezi sa uslugom obilaska.

3. Obavljanje prijevoza iz st. 1. i 2. dokazuje se kontrolnim dokumentom.

4. Svi ostali prijevozi, koji nisu spomenuti u st. 1. i 2. podliježu ovlaštenjima, prema zakonodavstvu ugovornih strana. Ovlaštenja se dijele pod uvjetom reciprociteta.

#### Članak 4. Prijevoz stvari

Svaki prijevoznik jedne ugovorne strane ima pravo da uveze, privremeno, prazno ili natovareno vozilo na teritorij druge ugovorne strane kako bi prevezao teret:

a) između mjesta na teritoriju jedne ugovorne strane u mjesto na teritorij druge ugovorne strane; ili

b) sa teritorija druge ugovorne strane prema nekoj trećoj državi ili iz treće države na teritorij druge ugovorne strane; ili

c) u tranzitu kroz teritorij druge ugovorne strane.

#### Članak 5. Primjena državnih propisa

Po svim pitanjima koja nisu regulirana ovim sporazumom, prijevoznici i vozači vozila jedne ugovorne strane koji se nađu na teritoriju druge ugovorne strane dužni su poštovati zakonska pravila i propise iste, koji će se primjenjivati bez diskriminiranja.

#### Članak 6. Zabrana unutarnjih prijevoza

Prijevoz putnika ili stvari u unutarnjem prijevozu (kabotaža) nije dozvoljen. Mješovita komisija iz članka 10. može donijeti poništenje s tim u svezi.

#### Članak 7. Povreda propisa

1. Nadležni organi ugovornih strana vodit će računa o tome da prijevoznici poštuju odredbe ovog sporazuma.

2. Prijevoznici i vozači vozila koji su, na teritoriju druge ugovorne strane, počinili povrede odredbi ovog sporazuma ili zakona i propisa koji se odnose na cestovni prijevoz i cestovni promet, a koji su na snazi na pomenutom teritoriju mogu, na zahtjev nadležnih organa te države, biti predmet slijedećih mjera, prije nego što ih preuzmu organi države u kojoj je vozilo registrirano:

a) opomena,

b) privremeno, djelimično ili potpuno ukidanje prava na vršenje prijevoza, na teritoriju ugovorne strane na kojoj je povreda izvršena.

3. Nadležni organ koji poduzme takve mjere izvjestit će o tome ovlaštene organe druge ugovorne strane.

4. Ostaju u rezervi sankcije koje, na temelju državnog propisa, primjenjuju sudovi i nadležni organi ugovorne strane na čijem su području takve povrede počinjene.

#### Članak 8. Nadležni organi

Ugovorne strane jedna drugu izvješćuju o nadležnim organima zaduženim za primjenu ovog sporazuma. Ti organi direktno surađuju.

#### Članak 9. Način primjene

Nadležni organi ugovornih strana sporazumjet će se o načinu primjene ovog sporazuma, putem protokola koji će se donijeti u isto vrijeme kad i ovaj sporazum.

#### Članak 10. Mješovita komisija

1. Ugovorne strane imenovat će Mješovitu komisiju posebno određenu da se bavi pitanjima primjene ovog sporazuma.

2. Ista komisija je ovlaštena za izmjene ili dopune protokola iz članka 9.

3. Nadležni organi jedne od ugovornih strana mogu tražiti sastanak Mješovite komisije, koja se sastaje naizmjenično na teritoriju svake ugovorne strane.

#### Članak 11. Primjena u Kneževini Liechtenstein

Sukladno želji Vlade Kneževine Liechtenstein ovaj sporazum se primjenjuje i u Kneževini Liechtenstein budući da je ista vezana sa Švicarskom Konfederacijom ugovorom o carinskom jedinstvu.

#### Članak 12. Stupanje na snagu i trajanje

1. Ovaj sporazum stupit će na snagu čim svaka od ugovornih strana službeno obavijesti drugu da je ispunila uvjete predviđene ustavnim odredbama za zaključivanje i stupanje na snagu međunarodnih sporazuma.

2. Sporazum će vrijediti na neodređeno vrijeme; svaka ugovorna strana moći će ga raskinuti nakon godinu dana, uz pismenu obavijest upućenu najmanje tri mjeseca ranije.

Odobravajući naznačeno, dolje potpisani, uredno ovlašteni od svojih cijenjenih vlada, potpisali su ovaj sporazum.

U Bernu, 1. prosinca 2000.

Sporazum je sačinjen u dva izvornika na francuskom i službenim jezicima Bosne i Hercegovine pri čemu je svaki tekst jednako vjerodostojan.

---

Za Vijeće ministara BiH ministar inozemnih poslova dr. Jadranko Prlić, v. r.

---

Za Švicarsko federalno vijeće savezni savjetnik šef Konfederalnog departmana za inozemne poslova Joseph Deiss, v. r.

## **PROTOKOL**

Sukladno članku 9. Sporazuma između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Švicarskog federalnog vijeća o međunarodnom cestovnom prijevozu osoba i stvari, potpisanog 1.12.2000. dogovoreno je slijedeće:

### 1. PRIJEVOZ PUTNIKA (članak 3.)

Prijevozi iz st. 1. i 2. članka 3. Sporazuma vrše se uz putni list i popis putnika. Jedan primjerak tog dokumenta priložen je i čini sastavni dio protokola.

Zahtjevi za izdavanje ovlaštenja za prijevoze putnika koji ne ispunjavaju uvjete naznačene u članku 3. st. 1. i 2. sporazuma (npr. redovite linije) moraju se nasloviti na nadležni organ države u kojoj je vozilo registrirano, a ista će zahtjev dostaviti nadležnom organu druge ugovorne strane.

U svojim zahtjevima prijevoznici moraju naznačiti red vožnje, tablice, itinerer i sve ostale podatke koje zatraže nadležni organi. Proces izdavanja dozvola i ostala pitanja s tim u svezi regulirat će, zajednički na bazi reciprociteta, nadležni organi ugovornih strana.

O izdavanju ovlaštenja izvijestit će se nadležni organ druge ugovorne strane i bit će joj dostavljena kopija izdatog dokumenta.

Ovlaštenja se moraju nalaziti u vozilu i pokazati na zahtjev kontrolnih organa.

Kad se radi o praznoj vožnji, prijevoznik mora dokazati da prazan prolazi preko teritorija druge ugovorne strane.

Uz pokaz određene potvrde, vozila namijenjena zamjeni oštećenog vozila ili vozila u kvaru ne moraju imati pomenuto ovlaštenje za ulazak bez putnika.

### 2. PRIJEVOZ STVARI (članak 4.)

U slučaju prijevoza koji vrše kombinirana vozila, sastavljena od elemenata s podrijetlom iz različitih država, odredbe ugovora se primjenjuju na cjelinu, samo ako je tegljač registriran kod jedne od ugovornih strana.

### 3. PRIMJENA DRŽAVNIH PROPISA (članak 5.)

Ugovorne strane ističu da se članak 5. sporazuma odnosi izričito na propise o cestovnom prijevozu, cestovnom prometu, težini i dimenzijama, radno vrijeme i pauzu koju koristi osoblje vozila i na vrijeme vožnje za upravljačem, kao i na obveze carinske dažbine i administrativne takse. Porez na cestovni promet, za koji je primjenjiv princip državnog zakonodavstva, ne može se zahtijevati od prijevoznika druge ugovorne strane.

### 4. NADLEŽNE ORGANI (KOMPETENTNE VLASTI)

Nadležni organi za primjenu Sporazuma su:

Za Bosnu i Hercegovinu:

Ministarstvo civilnih poslova i komunikacija Bosne i Hercegovine

Sektor za transport i transportnu infrastrukturu

BiH-71000 SARAJEVO

Za Švicarsku:

Konfederalni departman (ministarstvo) okoliša, prijevoza, energije i veza

Federalni odjel za promet

CH -3003 BERNE

### 5. TEŽINA I DIMENZIJE VOZILA

Po pitanju težine i dimenzija cestovnih vozila, svaka ugovorna strana se obvezuje da neće podvrgnuti vozilo, registrirano kod druge ugovorne strane, strožijim uvjetima nego što su oni za vozila registrirana na vlastitom teritoriju.

U slučaju da vozilo prelazi maksimalnu dozvoljenu težinu i dimenzije koje su određene državnim propisima svake ugovorne strane, primjenjivi su slijedeći postupci:

Za Bosnu i Hercegovinu:

Vozila registrirana u Švicarskoj mogu ući u Bosnu i Hercegovinu u zonu blizu graničnog prijelaza koju je odredilo Vijeće ministara Bosne i Hercegovine, uz ovlaštenje koje je izdao nadležni organ.

Za prijevoz koji se vrši preko te zone nadležni organ izdat će ovlaštenje samo ako se radi o nedjeljivim stvarima i ako cestovni uvjeti dopuštaju izdavanje ovlaštenja. Zahtjevi se moraju naprijed uputiti nadležnom organu. Ukupna težina upisana u ovlaštenje ne smije se prelaziti ni u kom slučaju.

Za Švicarsku:

Vozila registrirana u Bosni i Hercegovini mogu ući u švicarsku zonu blizu graničnog prijelaza koju je odredilo Konfederalni departman (ministarstvo) pravde i policije samo uz ovlaštenje koj je izdao Ured švicarske carine.

Za prijevoz koji se vrši preko te zone, Federalni odjel za promet, CH-3003 izdat će ovlaštenje, samo ako se radi o nedjeljivim stvarima i ako cestovni uvjeti dopuštaju izdavanje ovlaštenja. Zahtjevi se moraju unaprijed uputiti ovom organu. Ukupna težina upisana u ovlaštenje ne smije se prelaziti ni u kom slučaju.

## 6. CARINSKI PROPISI

Gorivo koje je sadržano u normalnim rezervoarima vozila koja privremeno ulaze oslobođena su uvoznih pristojbi i taksi i ne podliježu zabrani niti ukidanju uvoza.

Odvojeni dijelovi koji se uvoze radi servisa ili popravke određenog vozila koje privremeno ulazi, oslobođeni su privremeno plaćanja uvoznih pristojbi i taksi i ne podliježu zabrani niti ukidanju uvoza. Ugovorne strane mogu zahtijevati da takvi dijelovi imaju potvrdu sa naznakom privremenog uvoza. Zamijenjenim dijelovima se skida plomba, izvoze se ili se uništavaju pod carinskim nadzorom.

U Bernu, 1. prosinca 2000.

Ovaj protokol sačinjen je u dva originala na francuskom i službenim jezicima Bosne i Hercegovine pri čemu je svaki tekst jednako vjerodostojan.

---

Za Vijeće ministara BiH ministar inozemnih poslova dr. Jadranko Prlić, v. r.

---

Za Švicarsko federalno vijeće savezni savjetnik šef Konfederalnog departmana za inozemne poslova Joseph Deiss, v. r.

Članak 3.

Ova će odluka biti objavljena u "Službenom glasniku BiH" na bosanskom, hrvatskom i srpskom jeziku i stupa na snagu danom objave.

Broj 1-02-01-42/02 5. veljače 2002. godine Sarajevo

---

Predsjedatelj Predsjedništva BiH Jozo Križanović, v.r.